

ومن خطبة له (عليه السلام) وهي من الخطب العجيبة تسمى «الغراء» وفيها نعت الله جل شأنه. ثم الوصية بتقواه، ثم التنفير من الدنيا، ثم ما يلحق من دخول القيامة، ثم تنبيه الخلق إلى ما هم فيه من الاعراض، ثم فضله (عليه السلام) في التذكير

This sermon is called the al-Gharrā' and it is one of the most wonderful sermons of Amīr al-mu'minin.

[صِفَتُهُ جَلَّ شَأْنُهُ] الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي عَلَا بِحَوْلِهِ وَدَنَا بِطَوْلِهِ مَانِحٌ كُلِّ غَنِيمَةٍ وَفَضِّلٌ، وَكَاشَفٌ كُلِّ عَظِيمَةٍ وَأَزَلَّ أَحْمَدَهُ عَلَى عَوَاطِفِ كَرَمِهِ، وَسَوَابِغِ - نِعَمِهِ وَأَوْمِنَ بِهِ أَوْ لَا بَادِيًا وَأُسْتَهْدِيهِ قَرِيبًا هَادِيًا، وَأُسْتَعِينَهُ قَاهِرًا قَادِرًا، وَأَتَوَكَّلُ عَلَيْهِ كَافِيًا نَاصِرًا.

Praise be to Allāh who is High above all else, and is Near (the creation) through His bounty. He is the Giver of all reward and distinction, and Dispeller of all calamities and hardships. I praise Him for His continuous mercy and His copious bounties. I believe in Him as He is the First of all and He is Manifest. I seek guidance from Him as He is Near and is the Guide. I seek His succour as He is Mighty and Subduer. I depend upon Him as He is Sufficer and Supporter.

وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ، أَرْسَلَهُ لِنَفْذِ أَمْرِهِ، وَإِنْهَاةِ عُدْرِهِ وَتَقْدِيمِ نَذْرِهِ

And I stand witness that Muḥammad (blessing of Allāh be on him and his progeny) is His slave and His Prophet. He sent him for enforcement of His commends, for exhausting His pleas and for presenting warnings (against eternal punishment).

[الْوَصِيَّةُ بِالتَّقْوَى] أَوْ صَبِّحَكُمْ عِبَادَ اللَّهِ بِتَقْوَى اللَّهِ الَّذِي ضَرَبَ لَكُمْ الْأَمْثَالَ وَوَقَّتَ لَكُمْ الْأَجَالَ، وَأَلْبَسَكُمْ الرِّيشَ وَأَرْفَعَ لَكُمْ الْمَعَاشَ وَأَحَاطَ بِكُمْ الْأَحْصَاءَ وَأَرْصَدَ لَكُمْ الْجَزَاءَ وَأَثَرَكُمْ بِالْذِّمِّ السَّوَابِغِ، وَالرِّفْدَ الرِّوَافِعِ، وَأَنْذَرَكُمْ بِالْحَجَجِ الْبَوَالِغِ فَأَحْصَاكُمْ عَدَدًا، وَوَضَعَ لَكُمْ مَدَدًا فِي قَرَارِ خَبْرَةٍ وَدَارِ عِبْرَةٍ، أَنْتُمْ مُخْتَبَرُونَ فِيهَا، وَمَحَاسِبُونَ عَلَيْهَا.

[Enjoining people to Piety] O creatures of Allāh I advise you to have fear of Allāh Who has furnished illustrations and Who has timed for you your lives. He has given you covering of dress [1] and He has scattered for you livelihood. He has surrounded you with His knowledge. He has ordained rewards. He has bestowed upon you vast bounties and extensive gifts. He has warned you through far reaching arguments, and He has counted you by numbers. He has fixed for you ages (to live) in this place of test and house of instruction. You are on test in this world and have to render account about it.

[التَّنْفِيرُ مِنَ الدُّنْيَا] فَإِنَّ الدُّنْيَا رَنْقٌ مُشْرِبٌ، رَدَغٌ مُشْرِعٌ، يُونِقُ مَنَظَرُهَا، وَيُوقِقُ مَخِيبُهَا، غُرُورٌ جَائِلٌ، وَضُوءٌ أَفَلٌ، وَظَلٌّ زَائِلٌ، وَسَنَادٌ مَائِلٌ، حَتَّى إِذَا أَنْسَبَ نَافِرُهَا، وَاطْمَأَنَّ نَاكِرُهَا، قَمَصَتْ بِأَرْجُلِهَا، وَقَنْصَتْ بِأَجْلِهَا، وَأَقْصَدَتْ بِأَسْهَمِهَا، وَأَعْلَقَتْ الْمَرْءَ أَوْهَاقِ الْمَنِيَةِ قَائِدَةً لَهُ إِلَى ضَنْكِ الْمَضْجَعِ، وَوَحْشَةِ الْمَرْجِعِ، وَمَعَايِنَةِ الْمَحَلِّ، وَثَوَابِ الْعَمَلِ، وَكَذَلِكَ الْخَلْفُ بِعَقِبِ السَّلَفِ، لَاتَقْلَعِ الْمَنِيَةَ اخْتِرَامًا، وَلَا يَرْعَوِي الْبَاقُونَ اجْتِرَامًا، يَحْتَدُونَ مِثَالًا، وَيَمْضُونَ أَرْسَالًا، إِلَى غَايَةِ الْإِنْتِهَاءِ، وَصِيُورِ الْفَنَاءِ.

[Caution against this world] Certainly this world is a dirty watering place and a muddy source of drinking. Its appearance is attractive and its inside is destructive. It is a changeable deception, a vanishing reflection and a bent pillar. When its despiser begins to like it and he who is not acquainted with it feels satisfied with it, then it raises and puts down its feet (in joy), entraps him in its trap, makes him the target of its arrows and puts round his neck the rope of death taking him to the narrow grave and fearful abode in order to show him his place of stay and the recompense of his acts. This goes on from generation to generation. Neither death stops from cutting them asunder nor do the survivors keep aloof from committing of sins. They are emulating each other and proceeding in groups towards the final objective and the rendezvous of death,

إِذَا تَصَرَّمَتِ الْأُمُورُ وَتَقَضَّتِ الدَّهُورُ وَأَزِفَ الدُّشُورُ أَخْرَجَهُمْ مِنْ ضَرَائِحِ الْقُبُورِ وَأَوْكَارِ الطُّيُورِ وَأَوْجِرَةِ السَّبَاعِ وَمَطَارِحِ الْمَهَالِكِ سِرَاعًا إِلَى أَمْرِهِ مَهْطِعِينَ إِلَى مَعَادِهِ رَعِيلًا صُمُوتًا قِيَامًا صَفُوفًا يَنْفِذُهُمُ الْبَصَرُ وَيَسْمَعُهُمُ الدَّاعِي عَلَيْهِمْ لِبُوسِ الْأَسْتِكَانَةِ وَضُرْعِ الْأَسْتِسْلَامِ وَالذَّلَّةِ قَدْ ضَلَّتِ الْحِيلُ وَانْقَطَعَ الْأَمَلُ وَهَوَّتِ الْأَفْتَدَةُ كَاطِمَةً وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ مَهْنِمَةً وَالْجَمُّ الْعَرَقُ وَعَظُمَ الشَّمَقُ وَأَرَعِدَتِ الْأَسْمَاعُ لِزِيرَةِ الدَّاعِي إِلَى فَصْلِ الْخُطَابِ وَمَقَابِضَةِ الْجَزَاءِ وَنَكَالِ الْعِقَابِ وَنَوَالِ الثَّوَابِ.

[Resurrection after Death] Till when matters come to a close, the world dies and resurrection draws near. Allāh [2] would take them out from the corners of the graves, the nests of birds, the dens of beasts and the centres of death. They hasten towards His command and run towards the place fixed for their final return group by group, quiet, standing and arrayed in rows. They will be within Allāh's sight and will hear every one who would call them. They would be having the dress of helplessness and covering of submission and indignity. (At this time) contrivances would disappear, desires would be cut, hearts would sink quietly, voices would be curbed down, sweat would choke the throat, fear would increase and ears would resound with the thundering voice of the announcer calling towards the final judgement, award of recompense, striking of punishment and paying of reward.

تَنْبِيهِ الْخَلْقِ عِبَادِ مَخْلُوقُونَ اقْتِدَارًا وَمُرَبُوبُونَ اقْتِسَارًا وَمَقْبُوضُونَ احْتِضَارًا وَمُضْمَنُونَ أَجْدَاثًا وَكَائِنُونَ رِفَاتًا وَمُبْعُوثُونَ أَفْرَادًا وَمَدِينُونَ جَزَاءً وَمَمِيزُونَ حِسَابًا قَدْ أَهْلَوْا فِي طَلِبِ الْمَخْرِجِ وَهَدَوْا سَبِيلَ الْمُنْهَجِ وَعَمَرُوا مَهْلَ الْمُسْتَعْتَبِ وَكَشَفَتْ عَنْهُمْ سَدَفَ الرِّيبِ وَخَلَوْا لِمُضَامِرِ الْجِيَادِ وَرَوِيَةِ الْارْتِيَادِ وَأَنَاءَةِ الْمُقْتَبَسِ الْمُرْتَادِ فِي مَدَّةِ الْأَجْلِ وَمُضْطَرَبِ الْمَهْلِ.

[The limitation of Life] People have been created as a proof of (His) power, have been brought up with authority, they are made to die through pangs, and placed in graves where they turn into crumbs. Then they would be resurrected one by one, awarded their recompense and would have to account for their actions, each one separately. They had been allowed time to seek deliverance, had been shown the right path and had been allowed to live and seek favours, the darkness of doubts

had been removed, and they had been let free in this period of life as a training place in order to make preparation for the race on the Day of Judgement, to search for the objective with thoughtfulness, to get time necessary to secure benefits and provide for the next place of stay.

[فَضِّلِ التَّذْكَيرَ] فَيَا لَهَا أَمْثَالًا صَائِبَةً وَمَوَاعِظَ شَافِيَةً لَوْ صَادَفَتْ قُلُوبًا زَاكِيَةً وَأَسْمَاعًا وَاعِيَةً وَأَرْءَاءَ عَازِمَةً وَأَلْبَابًا حَازِمَةً فَاتَّقُوا اللَّهَ تَقِيَّةً مِنْ سَمْعٍ فَخْشَعٍ وَإِقْتَرَفٍ فَاعْتَرَفٍ وَوَجَلٍ فَعَمِلَ وَحَازِرٍ فَبَادَرَ وَأَيْقَنَ فَأَحْسَنَ وَعَمِرَ فَاعْتَبَرَ وَحَذَرَ فَحَذَرَ وَزَجَرَ فَازْدَجَرَ وَأَجَابَ فَأَنَابَ وَرَاجَعَ فَتَنَابَ وَاقْتَدَى فَاحْتَذَى وَأَرَى فَأَسْرَعَ طَالِبًا وَنَجَا هَارِبًا فَأَفَادَ ذَخِيرَةً وَأَطَابَ سِرِيرَةً وَعَمَرَ مَعَادًا وَاسْتَظْهَرَ زَادًا لِيَوْمٍ رَحِيلِهِ وَوَجَهَ سَبِيلِهِ وَحَالَ حَاجَتِهِ وَمَوَظِنَ فَاقَتِهِ وَقَدَّمَ أَمَامَهُ لِدَارِ مَقَامِهِ.

[No happiness without Piety] How appropriate are these illustrations and effective admonitions provided they are received by pure hearts, open ears, firm views and sharp wits. Fear Allāh like him who listened (good advice) and bowed before it, when he committed sin he admitted it, when he felt fear he acted virtuously, when he apprehended he hastened (towards good acts), when he believed he performed virtuous acts, when he was asked to take lesson (from the happenings of this world) he did take the lesson, when he was asked to desist he abstained (from evil), when he responded to the call (of Allāh) he leaned (towards him), when he turned back (to evil) he repented, when he followed he almost imitated and when he was shown (the right path) he saw it. Such a man was busy in search of truth and got rid (of the worldly evils) by running away. He collected provision (of good acts) for himself, purified his inner self, built for the next world, and took with himself provision for the day of his departure, keeping in view his journey, his requirement and the position of his need. He sent ahead of him for the abode of his stay (in the next world).

فَاتَّقُوا اللَّهَ عِبَادَ اللَّهِ جِهَةً مَا خَلَقَكُمْ لَهُ وَاحْذَرُوا مِنْهُ كُنْهَ مَا حَذَرَكُمْ مِنْ نَفْسِهِ وَاسْتَحِقُّوا مِنْهُ مَا أَعَدَّ لَكُمْ بِالتَّوَجُّهِ لِصِدْقِ مِعَادِهِ وَالْحَذَرِ مِنْ هَوْلِ مَعَادِهِ.

O creatures of Allāh, fear Allāh keeping in view the reason why He created you and be afraid of Him to the extent He has advised you to do. Make yourself deserve what He has promised you, by having confidence in the truth of His promise and entertaining fear for the Day of Judgement.

وَمِنْهَا [التَّذْكَيرُ بِضُرُوبِ النِّعَمِ] جَعَلَ لَكُمْ أَسْمَاعًا لِتَعْيِي مَا عَنَّاهَا، وَأَبْصَارًا لِتَجِلُّوا عَنْ عَشَاهَا، وَأَشْلَاءَ جَامِعَةً لِأَعْضَائِهَا، مَلَائِمَةً لِأَحْنَائِهَا فِي تَرْكِيبِ صَوْرِهَا، وَمَدَدَ عَمْرِهَا، بِأَبْدَانٍ قَائِمَةٍ بِأَرْفَاقِهَا، وَقُلُوبَ رَائِدَةٍ لِأَرْزَاقِهَا، فِي مَجْدَلَاتِ نِعَمِهِ، وَمَوْجِبَاتِ مِنَّهِ، وَحَوَاجِزِ عَافِيَتِهِ.

[A part of the same sermon Reminding people of Allāh's bounties] He has made for you ears to preserve what is important, eyes to have sight in place of blindness and

limbs which consist of many (smaller) parts, whose curves are in proportion with the moulding of their shapes and lengths of their ages, and also bodies that are sustaining themselves and hearts that are busy in search of their food, besides other big bounties, obliging bestowings and fortresses of safety.

وَقَدَّرَ لَكُمْ أَعْمَارًا سَتَرَهَا عَنْكُمْ، وَخَلَّفَ لَكُمْ عِبْرًا مِنْ آثَارِ الْمَاضِينَ قَبْلَكُمْ، مِنْ مُسْتَمْتَعٍ خِلَافِهِمْ، وَمُسْتَفْسَحٍ خِنَافِهِمْ، أَرْهَقَتْهُمْ الْمَنَایَا دُونَ الْأَمَالِ، وَشَذَّبَتْهُمْ عَنْهَا تَجَرُّمُ الْأَجَالِ، لَمْ يَمْهَدُوا فِي سَلَامَةِ الْإِبْدَانِ، وَلَمْ يَعْتَبِرُوا فِي أَنْفِ الْأَوَانِ. فَهَلْ يَنْتَظِرُ أَهْلُ بَضَاضَةِ الشَّيْبَابِ إِلَّا حَوَائِي الْهَرَمِ؟ وَأَهْلُ غَضَارَةِ الصَّحَةِ إِلَّا نَوَازِلَ السَّقَمِ؟ وَأَهْلُ مَدَّةِ الْبَقَاءِ إِلَّا آوِنَةَ الْفَنَاءِ؟ مَعَ قَرَبِ الزِّيَالِ، وَأُزُوفِ الْإِتْقَالِ، وَعَلَزِ الْقَلْقِ، وَالْمِ الْمَضْضِ، وَغَصَصِ الْجَرَضِ، وَتَلَفَتِ الْإِسْتِغَاثَةُ بِنَصْرَةِ الْحَفْدَةِ وَالْأَقْرَبَاءِ، وَالْأَعِزَّةِ وَالْقَرَنَاءِ!

He has fixed for you ages that are not known to you. He has retained for you remains of the past people for your instruction. Those people enjoyed themselves fully and were completely unhampered. Death overtook them before (satisfaction of) their desires, from which the hands of death separated them. They did not provide for themselves during health of their bodies, and did not take lesson during pendency of youth. Are these people who are in youth waiting for the back-bending old age, and those enjoying fresh health waiting for ailments, and these living persons looking for the hour of death? When the hour of departure would be close and the journey at hand, with pangs of grief an trouble, suffering of sorrows and suffocation of saliva, and the time would arrive for calling relations and friends for help and changing sides on the bed.

فَهَلْ دَفَعَتِ الْأَقْرَابُ، أَوْ نَفَعَتِ الذُّوَاهِبُ؟ وَقَدْ غَوَّرَ فِي مَحَلَّةِ الْأَمْوَاتِ رَهِينًا، وَفِي ضَيْقِ الْمَضْجَعِ وَحِيدًا، قَدْ هَتَكَتِ الْهُوَامُ جِلْدَتَهُ، وَأَيْلَتِ الذُّوَاهِكُ جِدَّتَهُ، وَغَفَتِ الْعَوَاصِفُ آثَارَهُ، وَمَحَا الْحَدَثَانُ مَعَالِمَهُ، وَصَارَتِ الْأَجْسَادُ شِجْحَةً بَعْدَ بَضَّتِهَا، وَالْعِظَامُ نَخْرَةً بَعْدَ قَوَّتِهَا، وَالْأَرْوَاحُ مَرْتَهَنَةً بِثَقْلِ أَعْيَانِهَا مَوْقِنَةً بِغَيْبِ أَنْبَائِهَا، لَا تَسْتَزَادُ مِنْ صَالِحِ عَمَلِهَا، وَلَا تَسْتَعْتَبُ مِنْ سَيِّئِ زَلَّلِهَا! أَوْلَسْتُمْ أَبْنَاءَ الْقَوْمِ وَالْأَبَاءِ، وَإِخْوَانَهُمْ وَالْأَقْرَبَاءِ؟ تَحْتَذُونَ أَمْثَلَهُمْ، وَتَرْكَبُونَ قَدِّ تَهْمٍ، وَتَطْوَونَ جَادَ تَهْمٍ؟! فَالْقُلُوبُ قَاسِيَةٌ عَنْ حَظِّهَا، لَاهِيَةٌ عَنْ رَشْدِهَا، سَالِكَةٌ فِي غَيْرِ مَضْمَارِهَا! كَأَنَّ الْمَعْنِي سِوَاهَا، وَكَأَنَّ الرُّشْدَ فِي إِحْرَازِ دُنْيَاهَا.

Could then the near ones stop death, or the mourning women do any good? He would rather be left alone in the graveyard confined to the narrow corner of his grave. His skin has been pierced all over by retiles, and his freshness has been destroyed by these tribulation. Storms have removed his traces and calamities have obliterated even his signs. Fresh bodies have turned thin and withered and bones have become rotten. The spirits are burdened with the weight of sins and have become conscious of the unknown things. But now neither the good acts can be added to nor evil acts can be atoned for by repentance. Are you not sons, fathers, brothers and relations of these dead and are not to follow their footsteps and pass by their paths? But hearts are still unmoved, heedless of guidance and moving on wrong lines, as though the addressee is someone else, and as though



the correct way is to amass worldly gains.

[التحذير من هول الصراط] واعلموا أن مجازكم على الصراط ومزالق دحضه، وأهويل زلل ه، وتارات أهواله؛ فاتقوا الله تقيّة ذي لب شغل التفكير قلبه، وأنصب الخوف بدنه، وأسهر التهجّد غرار نومه، وأظمأ الرجاء هواجر يومه، وظلف الزهد شهواته، وأوجف الذكر لسانه، وقدم الخوف لإمانه، وتنكب المخالجات عن وضوح السبيل، وسلك أقصد المسالك إلى النهج المطلوب؛ ولم تفتله فاتلات الغرور، ولم تعم عليه مشتبهات الأمور، ظافرا بفرحة البشري، وراحة النعمى، في أنعم نومه، وأمن يومه.

[Preparation for the Day of Judgement] And know that you have to pass over the path way (of şirāt) where steps waver, feet slip away and there are fearful dangers at every step. O creatures of Allāh, fear Allāh, like the fearing of wise man whom the thought (of next world) has turned away from other matters, fear (of Allāh) has afflicted his body with trouble and pain, his engagement in the night prayer has turned even his short sleep into awakening, hope (of eternal recompense) keeps him thirsty in the day, abstention has curbed his desires, and remembrance of Allāh is ever moving his tongue. He entertains fear before dangers. He avoids uneven ways in favour of clear ones. He follows the shortest route to secure his purpose, wishfulness does not twist his thinking and ambiguities do not blind his eyes. He enjoys deep sleep and passes his day happily because of the happiness of good tidings and pleasure of (eternal bounties).

قد عبر معبر العاجلة حميدا، وقدّم زاد الأجلّة سعيدا، وبادر من وجل، وأكمش في مهل، ورغب في طلب، وذهب عن هرب، وراقب في يومه غده، ونظر قدما أمامه. فكفى بالجنة ثوابا ونوالا، وكفى بالنار عقابا ووبالا! وكفى بالله منتقما ونصيرا! وكفى بالكتاب حجيحا وخصيما.

He passes the pathway of this world in praiseworthy manner. He reaches the next world with virtues. He hastens (towards virtue) out of fear (for vice). He removes briskly during the short time (of life in this world). He devotes himself in seeking (eternal good), he runs away from evil. During today he is mindful of tomorrow, and keeps the future in his view. Certainly Paradise is the best reward and achievement, which hell is appropriate punishment and suffering. Allāh is the best Avenger and Helper and the Qur'ān is the best argument and confronter.

[الوصية بالتقوى] أو صيكم بتقوى الله الذي أعذر بما أنذر واحتج بما نهج وحذركم عدوا نفذ في الصدور خفيا ونفت في الأذان نجيا فأصل وأردى ووعد فمنني وزين سيئات الجرائم وهون موبقات العظام حتى إذا استدرج قريته واستغلق رهينته أنكر ما زين واستعظم ما هون وحذر ما أمن.

[Warning against Satan] I enjoin upon you fear of Allāh Who has left no excuse against what He has warned, has exhausted argument (of guidance) about the (right) path He has shown. He has warned you of the enemy that steals into hearts

and stealthily speaks into ears, and thereby misguides and brings about destruction, makes (false) promises and keeps under wrong impression; He represents evil sins in attractive shape, and shows as light even serious crimes. When he has deceived his comrades and exhausted the pledge he begins to find fault with what he presented as good, and considers serious what he had shown as light, and threatens from what he had shown as safe.

[وَمِنْهَا فِي صِفَةِ خَلْقِ الْإِنْسَانِ] أَمْ هَذَا الَّذِي أَنْشَأَهُ فِي ظُلُمَاتِ الْأَرْحَامِ، وَشَغَفَ الْأَسْتَارِ، نَطْفَةً دَفَاقًا، وَعَلَقَةً مَحَاقًا، وَجَنِينًا وَرَاضِعًا، وَوَلِيدًا وَيَافِعًا ثُمَّ مَنَحَهُ قَلْبًا حَافِظًا، وَلِسَانًا لَافِظًا، وَبَصَرًا لَاحِظًا، لِيَفْهَمُ مَعْتَبِرًا، وَيَقْصُرَ مَزْدَجِرًا؛ حَتَّى إِذَا قَامَ اعْتِدَالُهُ، وَاسْتَوَى مِثَالُهُ، نَفَرَ مُسْتَكْبِرًا، وَخَبَطَ سَادِرًا، مَاتِحًا فِي غَرْبِ هَوَاهُ، كَادِحًا سَعِيًا لِدُنْيَاهُ، فِي لَذَاتِ طَرَبِهِ، وَبَدَوَاتِ أَرْبِهِ؛ لَا يَحْتَسِبُ رِزْيَةً.

[Part of the same sermon dealing with creation of man] Or look at man whom Allāh has created in the dark wombs and layers of curtains from what was overflowing semen, then shapeless clot, then embryo, then suckling infant, then child and then fully grown up young man. Then He gave him heart with memory, tongue to talk and eye to see with, in order that he may take lesson (from whatever is around him) and understand it and follow the admonition and abstain from evil. When he attained the normal growth and his structure gained its average development he fell in self-conceit and got perplexed. He drew bucketfuls of his desires, got immersed in fulfilling his wishes for pleasures of the world and his (sordid) aims.

وَلَا يَخْشَعُ تَقِيَّةً؛ فَمَاتَ فِي فِتْنَتِهِ غَرِيرًا، وَعَاشَ فِي هَفْوَتِهِ أَسِيرًا، لَمْ يَفِدْ عَوْضًا، وَلَمْ يَقْضِ مُفْتَرَضًا. دَهَمَتْهُ فَجَعَاتُ الْمُنِيَّةِ فِي غَبْرِ جِمَاحِهِ، وَسَنَّ مِرَاحِهِ، فَظَلَّ سَادِرًا، وَبَاتَ سَاهِرًا فِي غِمَرَاتِ الْأَلَامِ، وَطَوَارِقِ الْأَوْجَاعِ وَالْإِسْقَامِ، بَيْنَ أَخٍ شَقِيقٍ، وَوَالِدٍ شَفِيقٍ، وَدَاعِيَةٍ بِالْوَيْلِ جَزَعًا، وَلَادِمَةٍ لِلصَّدْرِ قَلَقًا. وَالْمَرْءُ فِي سَكْرَةِ مَلْهِيَةٍ، وَغَمْرَةِ كَارِثَةٍ، وَأَذَةِ مَوْجِعَةٍ، وَجَذْبَةِ مَكْرِبَةٍ وَسَوْقَةِ مَتْعَةٍ.

He did not fear any evil nor got frightened of any apprehension. He died infatuated with his vices. He spent his short life in rubbish pursuits. He earned no reward nor did he fulfil any obligation. Fatal illness overtook him while he was still in his enjoyments and perplexed him. He passed the night in wakefulness in the hardships of griefs and prickings of pains and ailments in the presence of real brother, loving father, wailing mother, crying sister, while he himself was under maddening uneasiness, serious senselessness, fearful cries, suffocating pains, anguish of suffocating sufferings and the pangs of death.

ثُمَّ أُدْرِجَ فِي أَكْفَانِهِ مَبْلَسًا، وَجُذِبَ مِنْقَادًا سَلِسًا، ثُمَّ أُلْقِيَ عَلَى الْأَعْوَادِ رَجِيعٌ وَصَبٌّ، وَنَضُو سَقَمٍ، تَحْمَلُهُ حِفْدَةُ الْوُلْدَانِ، وَجَشْدَةُ الْإِخْوَانِ، إِلَى دَارِ غَرْبَتِهِ، وَمَنْقَطَعِ زُورَتِهِ؛ حَتَّى إِذَا انْصَرَفَ الْمَشِيعُ، وَرَجَعَ الْمَتَفَجِّعُ أَقْعَدَ فِي حَفْرَتِهِ نَجِيًّا لِبَهْتَةِ السُّؤَالِ، وَعِثْرَةِ الْإِمْتِحَانِ. وَأَعْظَمَ مَا هُنَاكَ بَلِيَّةُ نَزْلِ الْحَمِيمِ، وَتَصْلِيَةِ الْجَحِيمِ، وَفُورَاتِ السَّعِيرِ، وَسُورَاتِ السَّعِيرِ، لَا فِتْرَةَ مَرِيحَةٍ، وَلَا دَعَةَ مَرِيحَةٍ، وَلَا قُوَّةَ حَاجِزَةٍ، وَلَا مَوْتَةَ نَاجِزَةٍ، وَلَا سَنَةَ مَسْلِيَةٍ، بَيْنَ أَطْوَارِ الْمَوْتَاتِ، وَعَذَابِ السَّاعَاتِ! إِذَا بِاللَّهِ عَائِدُونَ!

Thereafter he was clad in the shroud while he remained quiet and thoroughly submissive to others. Then he was placed on planks in such a state that he had been down-trodden by hardships and thinned by ailments. The crowd of youngmen and helping brothers carried him to his house of loneliness where all connections of visitors are severed. Thereafter those who accompanied him went away and those who were wailing for him returned and then he was made to sit in his grave for terrifying questioning and slippery examination. The great calamity of that place is the hot water and entry into Hell, flames of eternal Fire and intensity of blazes. There is no resting period, no gap for ease, no power to intervene, no death to bring about solace and no sleep to make him forget pain. He rather lies under several kinds of deaths and moment-to-moment punishments. We seek refuge with Allāh.

عِبَادَ اللَّهِ، أَيْنَ الَّذِينَ عَمِرُوا فَنَعِمُوا، وَعَلِمُوا فَفَهِمُوا، وَأَنْظَرُوا فَلَهَوْا، وَسَلَّمُوا فَفَسَوْا؟ أَمَهَلُوا طَوِيلًا، وَمَنْحُوا جَمِيلًا، وَحَذَرُوا أَلِيمًا، وَوَعَدُوا جَسِيمًا! احذروا الذنوب المورطة، والعيوب المسخطة.

[The lesson to be learnt from those who have passed away] O creatures of Allāh! where are those who were allowed (long) ages to live and they enjoyed bounty. They were taught and they learnt; they were given time and they passed it in vain; they were kept healthy and they forgot (their duty). They were allowed long period (of life), were handsomely provided, were warned of grievous punishment and were promised big rewards. You should avoid sins that lead to destruction and vices that attract wrath (of Allāh).

أُولِي الْأَبْصَارِ وَالْأَسْمَاعِ، وَالْعَافِيَةِ وَالْمَتَاعِ، هَلْ مِنْ مَنَاصِي أَوْ خِلَاصٍ، أَوْ مَعَاذٍ أَوْ مَلَاذٍ، أَوْ فِرَارٍ أَوْ مَجَازٍ أَوْ مَجَارٍ! أَمْ لَا؟ ﴿فَأَنذِرْ﴾ تَوْفَكُونَ! أَمْ أَيْنَ تَصْرَفُونَ! أَمْ بِمَاذَا تَغْتَرُونَ؟ وَإِنَّمَا حَظُّ أَحَدِكُمْ مِنَ الْأَرْضِ، ذَاتِ الطُّولِ وَالْعَرْضِ، قَيْدٌ قَدِهِ، مَتَعَفَرًا عَلَى خَدِهِ!

O people who possess eyes and ears and health and wealth! Is there any place of protection, any shelter of safety, or asylum or haven, or occasion to run away or to come back (to this world)? If not, "how are you then turned away" (Qur'ān, 6:95; 10:34; 35:3; 40:62) and wither are you averting? By what things have you been deceived? Certainly, the share of every one of you from this earth is just a piece of land equal to his own stature and size where he would lie on his cheeks covered with dust. The present is an opportune moment for acting.

الْإِنِّ عِبَادَ اللَّهِ وَالْخِنَاقُ مُهْمَلٌ، وَالرُّوحُ مُرْسَلٌ، فِي فَيْنَةِ الْإَرِشَادِ، وَرَاحَةِ الْأَجْسَادِ، وَبَاحَةِ الْإِحْتِشَادِ، وَمَهْلٍ الْبَقِيَّةِ، وَأَنْفٍ الْمَشِيَّةِ، وَإِنْظَارِ التَّوْبَةِ، وَأَنْفَسَاحِ الْحَوْبَةِ قَبْلَ الضَّنْكِ وَالْمَضْيِقِ، وَالرُّوْعِ وَالزُّهْقِ. وَقَبْلَ قُدُومِ الْغَائِبِ الْمُنْتَظَرِ، وَإِخْذَةِ الْعَزِيزِ الْمَقْتَدِرِ.

O creatures of Allāh, since the neck is free from the loop, and spirit is also unfettered, now you have time for seeking guidance; you are in ease of body; you

can assemble in crowds, the rest of life is before you; you have opportunity of acting by will; there is opportunity for repentance, and peaceful circumstances. (But you should act) before you are overtaken by narrow circumstances and distress, or fear and weakness, before the approach of the awaited death and before seizure by the Almighty, the Powerful.

قال الشريف: وفي الخبر: أنه (عليه السلام) لما خطب بهذه الخطبة اقشعرت لها الجلود، وبكت العيون، ورجفت القلوب. ومن الناس من يسمي هذه الخطبة: «الغراء».

as-Sayyid ar-Raḍī says: It is related that when Amīr al-mu'minin delivered this sermon people began to tremble, tears flowed from their eyes and their hearts were frightened. Some people call this sermon the Brilliant Sermon (al-Khuṭbatu'l-Gharrā')

Footnote :

[1] Allāh has furnished every creature with natural dress, which is the means of protecting it from cold and heat. Thus, some animals are covered in feathers and some carry apparels of wool on their bodies. But high degree of intelligence of man and the quality of shame and modesty in him demands distinction from other creatures. Consequently, to maintain this distinction he has been taught the ways of covering his body. It was this natural impulse that when Adam was made to give up his dress he began to cover his body with leaves. The Qur'ān says :

So when they tested (of) the tree their shameful things got displayed unto them and they began covering themselves with leaves of the Garden . . . (Qur'ān, 7:22)

This was the punishment awarded for his committing what was better for him to omit. When removal of dress is punishment its putting on would be a favour, and since this is peculiar to man it has been particularly mentioned.

[2] The intention is that Allāh would resurrect all the dead, even though they had been eaten by beasts and been merged in their bodies. Its aim is to refute the view of the philosophers who hold that the resurrection of the non-existent is impossible and who do not therefore believe in the physical resurrection. Their argument briefly is that a thing which has lost existence by death cannot return to life. Consequently, after the destruction of this world the return of any of its beings to life is out of question. But this belief is not correct because dispersal of the parts does not mean its non-existence, so as to say that putting these parts together again would involve resurrection of the non-existent. On the other hand separated and dispersed parts



continue to exist in some form or the other. Of course, in this connection this objection has some force that when every person is to be resurrected in his own form, then in case one person has eaten the other, then in such a case it would be impossible to resurrect either of them with his own constituent parts, since this would involve creating deficiency of parts in that who had eaten the other.

To this metaphysicians have replied that in everybody there are some constituents which are essential and others which are non-essential. The essential constituents remain constant from the beginning till end of life and suffer no change or alteration, and resurrection with regard to such constituents would not create any deficiency in the man who ate the other.